

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

«22» сентября 2022 г.

Регистрационный № УД 41/ка/08/уч.

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(немецкий язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание).

СОСТАВИТЕЛИ:

Л.Н. Неборская, заведующий кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Ю.Л. Шкляр, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.С. Котовская, заведующий кафедрой немецкого языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

Г.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 03.12.2021)

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 22.02.2022)

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов системы знаний о переводческой деятельности, навыков использования основных приемов перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с переводом как особым видом коммуникативной деятельности;
- 2) ознакомление с основными понятиями теории перевода и с видами перевода;
- 3) ознакомление с приемами достижения адекватности перевода;
- 4) ознакомление с различными типами словарей;
- 5) формирование навыков определения степени адекватности перевода;
- 6) формирование навыков выбирать и использовать универсальные приемы перевода;
- 7) совершенствование навыка поиска информации в различных источниках.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка содержание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» базируется на знании учебных дисциплин: «Функциональная грамматика», «Социокультурные основы речевого общения», «Язык средств массовой информации».

Знание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» необходимо для изучения учебной дисциплины «Основы перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Введение в переводоведение» студенты должны

знать:

- основы переводческой деятельности;
- параметры, определяющие качество перевода;
- особенности грамматических и лексических единиц исходного языка и языка перевода;
- виды перевода;
- методику и универсальные приемы достижения адекватности перевода;
- типы словарей;

уметь:

- определять степень эквивалентности перевода;
- пользоваться в процессе перевода различными типами словарей;
- отбирать и использовать универсальные переводческие приемы;

владеть:

– навыками осуществления письменного и устного перевода в соответствии с разным уровнем эквивалентности и типом переводческих приемов.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:**в организационно-управленческой деятельности:**

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности:

ПК-18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых ими, и степени подготовленности обучаемых.

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-55. Осуществлять отбор материала для исследования.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 Современные иностранные языки (преподавание) общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Введение в переводоведение», составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Введение в переводоведение» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на немецком языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).